

B2.29.1 Estilo indirecto

Style indirect



Le style indirect rapporte des questions et des phrases en modifiant le temps, la personne et les repères de lieu.

Forma	Forma directa	Estilo indirecto
Presente imperfecto	"El albornoz queda amplio." (« Le peignoir est large. »)	Él dijo que el albornoz quedaba amplio. (Il a dit que le peignoir était large.)
Futuro futuro (Responsabilidad por lo dicho)	Dijo: « Iré mañana» (Il a dit : « J'irai demain »)	Dijo que vendrá al día siguiente. (Il a dit qu'il viendra le lendemain.)
Futuro condicional (neutro)		Dijo que vendría al día siguiente. (Il a dit qu'il vendrait le lendemain.)
Aquí allí	"Trabajo aquí ." (« Je travaille ici . »)	La modista dijo que trabajaba allí . (La couturière a dit qu'elle travaillait là-bas.)
Este, ese aquel	"Prefiero este conjunto" (« Je préfère cet ensemble »)	La mujer dijo que prefería aquel conjunto. (La femme a dit qu'elle préférait cet ensemble-là.)
Ahora entonces/ en aquel momento/ en aquel entonces	" Ahora coso la bata." (« Maintenant, je cous la robe de chambre. »)	Ella dijo que entonces cosía la bata. (Elle a dit que, à ce moment-là, elle cousait la robe de chambre.)
Mañana al día siguiente	" Mañana lo recojo." (« Demain, je le récupère. »)	Él dijo que lo recogería al día siguiente . (Il a dit qu'il le récupérerait le lendemain.)

1. Traduire et choisir la bonne réponse

- El cliente preguntó _____ el conjunto estaría listo al día siguiente.
a. cuándo b. si c. sí d. que
- La dependienta le preguntó al sastre _____ podría cambiar la cremallera.
a. cuando b. que cuándo c. cuándo d. si cuándo
- El sastre dijo que _____ ajustaría la cintura porque quedaba floja.
a. allí b. aquí c. entonces d. ahora
- La clienta comentó que _____ bata le quedaba amplia.
a. esta b. aquel c. esa d. aquella

1. si 2. cuándo 3. entonces 4. aquella

2. Réécrivez les phrases

- La clienta le preguntó a la dependienta: «¿El abrigo está listo para recoger?»

(La cliente a demandé à la vendeuse si le manteau était prêt à être récupéré.)

2. El cliente preguntó: «¿Cuándo estará lista la camisa?»

(Le client a demandé quand la chemise serait prête.)

3. La modista dijo: «Ajusto la cintura y arreglo el bajo.»

(La couturière a dit qu'elle ajusterait la taille et qu'elle réparerait l'ourlet.)

4. El encargado de la tintorería explicó: «Lo tendré listo mañana por la tarde.»

(Le responsable de la teinturerie a expliqué qu'il l'aurait prêt le lendemain après midi.)

3. En parejas, relatad la conversación en estilo indirecto y aclarad detalles clave.

Situación

Tras la última prueba, llamas a tu colega para resumir lo hablado con el sastre.

Discutir

- ¿Qué preguntó el cliente sobre el conjunto: plazo, precio o ajustes?
 - ¿Qué dijo el sastre que cambiaría: cintura, cremallera, largo o estampado? Explica por qué. | ¿Qué detalles de recogida y ubicación cambiaron: aquí/allí, mañana/al día siguiente, ahora/entonces? | Si surge un problema (arrugado, flojo, amplio), ¿qué propuso el sastre que haría?
-

Palabras y frases útiles

- quedar ajustado / quedar flojo
 - apretar la cintura / revisar la cremallera
 - recoger al día siguiente / dejar en la percha allí
-

Usar en conversación

- preguntar si + imperfecto/pluscuamperfecto según contexto
- preguntar con interrogativo (cuándo/dónde/cuánto/cómo) + imperfecto/condicional
- decir/comentar/asegurar + que + imperfecto/condicional